

V Bruseli 12. júla 2017
(OR. en)

Medziinštitucionálny spis:
2016/0278 (COD)

10942/1/17
REV 1 ADD 1

CODEC 1201
PI 91

POZNÁMKA K BODU I/A

Od:	Generálny sekretariát Rady
Komu:	Výbor stálych predstaviteľov/Rada
Predmet:	Návrh smernice Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) o určitých povolených spôsoboch použitia diel a iných predmetov ochrany chránených autorským právom a s ním súvisiacimi právami v prospech osôb, ktoré sú nevidiace, zrakovo postihnuté alebo postihnuté inou poruchou čítania, a o zmene smernice 2001/29/ES o zosúladiení niektorých aspektov autorských práv a s nimi súvisiacich práv v informačnej spoločnosti (prvé čítanie) – prijatie legislatívneho aktu = vyhlásenie

Vyhlásenie Lotyšska

Lotyšská republika upozorňuje na skutočnosť, že právny termín „veic uzņēmējdarbību“, ktorý sa použil v lotyšskej jazykovej verzii nariadenia a smernice na opis miesta usadenia subjektov, ktoré majú povolenie alebo sú uznané členskými štátmi na poskytovanie vzdelávania, inštruktážnej odbornej prípravy, adaptívneho čítania alebo prístupu k informáciám pre beneficentov na neziskovom základe, odkazuje na subjekt, ktorý „vykonáva podnikateľskú činnosť“.

Vyplýva z toho, že takýto preklad termínu sa zásadne líši od právneho významu termínu „byt' usadený“, ktorý sa použil v anglickej a v iných jazykových verziách nariadenia a smernice, a je v rozpore s neziskovou povahou subjektov, ktorým sú tieto legislatívne akty určené.

Lotyšská republika poznamenáva, že nejednotné alebo nesprávne používanie právneho termínu takéhoto zásadného významu vedie k právnej nejednoznačnosti, čím vzniká riziko narušenia právneho paralelizmu medzi jazykovými verziami tohto nariadenia a smernice. Termín „byť usadený“ sa v podobnom kontexte uvádza v článku 49 Zmluvy o fungovaní Európskej únie, kde bol do lotyštiny preložený ako „izveidot“. Termínom „izveidot“ alebo jeho najbližším synonymom „dibināt“, ktorý sa použil v prvej lotyšskej jazykovej verzii návrhov Európskej komisie na smernicu a nariadenie uverejnených 14. septembra 2016, sa vhodne opisuje akt usadenia sa v zmysle tohto nariadenia a smernice a nie je v rozpore s neziskovou povahou subjektov regulovaných týmito právnymi aktmi.

Lotyšská republika má v súvislosti s týmto nariadením a smernicou v úmysle iniciovať korigendum, aby zabezpečila jednotné a správne používanie terminológie.
